

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN INVERSA. REFLEXIONES DIDÁCTICAS

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN INVERSA

Autor: Adrian Abreus González ¹

DIRECCIÓN PARA CORRESPONDENCIA: aabreus@ucf.edu.cu

Fecha de recepción: 2019-01-24

Fecha de aceptación: 2020-03-16

RESUMEN

El artículo presenta un acercamiento al empleo de la traducción inversa en la formación de profesionales de las lenguas extranjeras. Esto se debe a la necesidad de empleo de habilidades competentes de traducción que les permitan desempeñarse profesionalmente con niveles superiores. Las posibilidades que brinda la traducción inversa para la corrección, comparación y constatación de la efectividad del proceso de traducción revisten vital importancia en los últimos tiempos. En ese sentido, aunque por algunos años este proceso fue relegado a posiciones secundarias, ha cobrado mayor auge a partir del multilingüismo presente en el mundo actual. El objetivo fundamental del estudio fue describir la importancia de poner en práctica las concepciones teóricas existentes sobre la traducción inversa partiendo de las experiencias del autor en su práctica educativa. Los resultados fundamentales del proceso investigativo denotaron un mejoramiento en los productos finales de traducción que realizan los estudiantes que formaron parte de la muestra en el estudio.

PALABRAS CLAVES: traducción inversa; lengua extranjera; lengua de partida; lengua meta

TEACHING REVERSE TRANSLATION. DIDACTIC CONSIDERATIONS

ABSTRACT

¹ Doctor en Ciencias Pedagógicas, Profesor Titular y Jefe de Departamento de Lenguas Extranjeras Universidad de Cienfuegos “Carlos Rafael Rodríguez”. aabreus@ucf.edu.cu código ORCID: 0000-0003-4643-3269, Cienfuegos, Cuba

The article presents a rapprochement to the use of reverse translation in the training of foreign language professionals. This allows future translators to develop competent translation skills, so that they could perform well upon graduation. The possibilities provided by reverse translation for the students to correct, compare, and corroborate the effectiveness of the translation process are well recognized these days. In that sense, despite being neglected for years, translation has gained more attention because of the multilingualism that characterizes the world today. The main goal of this study was to describe the importance of applying the theory behind reverse translation, taking as starting points the author's teaching experiences. The results of the research process showed an improvement in the final translation products developed by the students taking part in the study.

KEYWORDS: Reverse translation; foreign language; source language; target language

INTRODUCCIÓN:

Quienes aprenden una lengua extranjera tratan de establecer patrones de similitud entre los elementos lingüísticos del idioma que aprenden y los elementos presentes en su lengua materna. De ahí que los procesos de traducción hayan cobrado tanto auge si de aprendizaje de una lengua no nativa se trata. Según Abreus y Cima (2013), el producto de la actividad que implica la interpretación del significado de un texto cualquiera de una lengua de origen a una lengua extranjera se denomina traducción.

El desarrollo de las ciencias lingüísticas ha contribuido significativamente al incremento de la ciencia de la traducción. Los hallazgos en este ámbito teórico han provisto a los estudiantes, profesores e investigadores del campo de la traducción de un cúmulo de información descriptiva y explicativa sobre este proceso, lo que hace posible sistematizar su práctica y didáctica.

Sin embargo, aunque existen criterios que reconocen al proceso de traducción en un sentido más amplio, a menudo este se refiere específicamente a la traducción escrita, reconociendo a la traducción inmediata y presencial como interpretación.

A pesar de emplear indistintamente los términos traducción e interpretación, estos no son sinónimos y su distinción en una lengua extranjera no ha sido del todo definida en la literatura. Sin embargo, autores como Baker (2001), consideran que la mayoría de los estudiosos enfatizan que la traducción y la interpretación cumplen básicamente la misma función, aunque usualmente los intérpretes asumen que estos procesos son totalmente diferentes e incompatibles.

Esta propia autora afirma que, en relación con la práctica de traducción y la interpretación en la contemporaneidad, algunas de las distinciones entre estos procesos no son controversiales. Según Baker (2001), lo más obvio en este planteamiento proviene del hecho de que los traductores operan con el lenguaje escrito y tienen tiempo para perfilar su trabajo, mientras que los intérpretes operan con el lenguaje oral y no tienen tiempo para refinar el producto del proceso interpretativo.

Las implicaciones más comunes que define Baker (2001) se relacionan con la necesidad que tiene los traductores de familiarizarse con las reglas del lenguaje escrito y ser escritores competentes en la lengua extranjera. Por otra parte, los intérpretes necesitan dominar las características del lenguaje oral y ser buenos oradores. Condición que incluye el uso efectivo de su voz y el desarrollo de una buena oralidad.

Cualquier tipo de conocimiento adicional sobre terminología específica o conocimiento universal puede adquirirse durante el proceso de traducción, aunque previo al proceso de interpretación. Los intérpretes tienen que tomar decisiones más rápidas que los traductores, de ahí la importancia de la alta y ágil reacción ante el discurso oral que deben poseer.

Un nivel más profundo de análisis de las habilidades requiere que la traducción y la interpretación sean condicionadas por los avances de la psicolingüística y la psicología cognoscitiva. Existen, no obstante, cuando de traducción se habla, diferentes clasificaciones que permiten tipificar el proceso de traducción. Así, por ejemplo, para autores como Stewart (2000), la traducción puede ser clasificada en traducción indirecta, traducción marcada, traducción de servicio, traducción pedagógica y traducción inversa. Siendo esta última relegada a planos secundarios por la disímil cantidad de criterios en torno a su desarrollo. Es por ello que constituye una prioridad en este artículo describir la importancia de poner en práctica las concepciones teóricas existentes sobre la traducción inversa partiendo de las experiencias prácticas que emanan de la práctica educativa.

DESARROLLO:

La traducción constituye, como se señaló anteriormente, un proceso básicamente escrito que incluye la transmisión de un mensaje ya existente en una lengua, a otra sin perder el sentido o tono original empleado para comunicar dicho mensaje. Esta se refiere a la interpretación del significado de un texto en una lengua, llamada lengua de origen, para producir un texto con significado equivalente en otra lengua, llamada lengua meta o de llegada (Mora y Molina, 2012).

Como otras disciplinas relativamente nuevas, la traducción requiere de su propia terminología y metalenguaje, define sus propios conceptos, objetivos y

metodologías. En ese sentido, autores como García (1984), señalan que existen dos fases esenciales durante este proceso. Una de ellas se refiere a la interpretación que realiza el traductor del texto original, y la otra al hecho de expresar este mensaje en la lengua meta. Así, la traducción transita por una constante decodificación y recodificación de los mensajes contenidos en un texto escrito hasta llegar a la emisión de un mensaje final que es consecuente con un mensaje originado en la lengua de salida o emisión.

Por otra parte, según Aziz (2008), el enfoque de la traducción se relaciona con las áreas de la ciencia lingüística que le son relevantes a los estudios que traspasan el nivel de la oración e incluyen la visión de la lingüística del texto, la pragmática del texto, la tipología del texto, la sociolingüística y el funcionalismo durante este proceso. La traducción debe tener en cuenta aspectos como el género, el contexto, las reglas gramaticales, los recursos estilísticos y la fraseología de cada uno de los idiomas. El objetivo es crear una relación de equivalencia entre el texto de origen y el texto de llegada con la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje (Mora y Molina, 2012).

El proceso de traducción en la formación del profesional de la Lengua Inglesa. Consideraciones

Tradicionalmente, las clases de lenguas han prestado atención a los elementos relacionados con la comprensión lectora y la escritura; y dentro de estas los aspectos relacionados con la traducción para la comprensión de lo que se lee o escribe. En ese sentido, las actividades de traducción forman parte, generalmente, de la etapa final de los procesos de comprensión y escritura.

Es por ello que los cursos de idioma a cualquier nivel deben prestar atención cada vez más al desarrollo de la competencia traductora en los aprendices. Sin embargo, otros autores consideran que esta terminología se ajusta al proceso de formación de traductores profesionales que intervienen en la traducción como actividad experta, es decir que, en su conjunto, distinguen al profesional del no profesional, al experto del no experto (Kelly, 2002).

En el caso particular de los estudiantes de las carreras de lenguas extranjeras, sobre todo aquellos que se forman como traductores e intérpretes, estos deben ser capaces de contribuir a la comunicación entre nativos y no nativos que utilicen las lenguas que estudian. En ese sentido, para cumplimentar este objetivo, es esencial elevar el nivel profesional, lo cual es solo posible si se desarrollan las habilidades de traducción coherentes durante todo el proceso de formación inicial. Estos deben ser, por tanto, lingüísticamente competente, tanto en la lengua de partida como en la de llegada (Vivar, 2014; Escalona, Tardo y Abreus, 2019).

En ese sentido, es esencial que quien traduce tenga dominio de aspectos relacionados con la cohesión en la escritura, puesto que el mensaje final será

trasmitido de manera escrita. Según Newmark (1987), el tema de la cohesión siempre ha sido el componente más útil del análisis discursivo o la lingüística del texto aplicable a la traducción. La cohesión cubre esencialmente aquellas relaciones de significados que posibilita a las partes del texto aunarse para consecuentemente funcionar como tal, y están representadas por elementos lingüísticos en tanto lexicales, gramaticales o de otra índole y son reconocidos como: elipsis, referencia, sustitución, conjunción y cohesión léxica.

En el caso específico de las universidades cubanas, los estudiantes de lenguas extranjeras deben realizar prácticas de traducción sobre diversos temas, de modo que puedan debatirse como profesionales en diversos contextos. Así, las asignaturas contenidas en la Disciplina Traducción e Interpretación incluyen la práctica de traducción de documentos oficiales, textos de divulgación científico-técnica, de carácter socio-económico y periodístico.

Esta disciplina, considerada como una de las del ejercicio de la profesión, comprende la base teórica y metodológica de la traducción y la interpretación y tiene como requisito la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos y los hábitos y habilidades desarrollados acerca de la lengua inglesa. Esto permite a los estudiantes lograr la comprensión del sentido de los textos de partida, que incluyen los aspectos lingüísticos y extralingüísticos. Al mismo tiempo, se deben perfeccionar la lengua española, siendo considerada en la mayoría de los casos como la lengua hacia la cual se va a traducir o interpretar.

En los momentos iniciales de la concepción de la carrera lengua inglesa en Cuba, en lo que se refiere a la traducción, el objetivo de pregrado siempre fue formar traductores de mesa hacia la lengua materna y se incluían elementos básicos de traducción hacia la lengua extranjera, pero esta última se planteó siempre como habilidad que se debía desarrollar en la práctica profesional, según las capacidades individuales de los graduados.

Si bien en su concepción se plantea que las traducciones e interpretaciones se realizarán fundamentalmente de la lengua extranjera al español, no se proporciona en la mayoría de los casos la posibilidad de desarrollo de la traducción inversa en la formación de estos profesionales de la lengua. Esto se produce en parte, por la malinterpretación de las concepciones teóricas que subyacen acerca de este tipo de traducción. Una descripción más detallada de algunas de estas concepciones y la posición asumida en este artículo se presentan a continuación.

La traducción inversa. Conceptualización e importancia en la actualidad

Para muchos autores como De la Cruz (2004), la traducción inversa se refiere a la aquella que se realiza de la lengua materna hacia un lengua extranjera. Según esta propia autora, este tipo de traducción ha sido desaconsejado como actividad profesional, aunque hasta el momento se ha considerado como un ejercicio meramente académico.

Stewart (2000), por su parte, considera que al igual que la traducción indirecta, la de servicio y la pedagógica, este tipo de traducción no debería traspasar los marcos académicos, y por consiguiente no debería trascender más allá del contexto escolar. La razón primordial por la que se desaconseja la práctica de este tipo de traducción más allá del contexto escolar, pudiera estar dada, según Allison Beeby (1993), por la dificultad de encontrar un término inglés adecuado para hacer referencia a la traducción inversa y la falta de consideración de esta modalidad en los estudios de traducción. Tal planteamiento es sustentado por De la Cruz (2004), al referir que la atención que se ha prestado a la traducción inversa ha sido escasa.

Otros autores y Blogs especializados en traducción se refieren a la traducción inversa con una función diferente. Las tendencias actuales de su empleo y sus beneficios son reconocidas por la Unión Europea, en tanto este tipo de traducción brinda posibilidades para la corrección, comparación y constatación de la efectividad del proceso de traducción. En ese sentido, aunque por algunos años este proceso fue relegado a posiciones secundarias, ha cobrado mayor auge a partir del multilingüismo presente en el mundo actual.

El proceso de traducción inversa consiste, según el Blog de Traducción Transpanish, en traducir un texto traducido previamente de nuevo a su idioma original. Idealmente, la traducción inversa debe ser realizada por un traductor independiente que no haya participado en la traducción original, de modo que la traducción inversa luego se pueda comparar con el texto original para verificar la exactitud de la traducción inicial. Incluso los traductores y los correctores más expertos cometen errores, y el proceso de traducción inversa ofrece una segunda oportunidad de detectar errores, omisiones, agregados o interpretaciones erróneas del texto.

Asimismo, en el Blog sobre traducción profesional, localización de videojuegos y tecnologías de la traducción, se coincide con Stewart (2000), en que la traducción inversa tiene sus pros y contras, y constituye una herramienta de desempeño profesional para los traductores e intérpretes. Por ello, es de vital importancia prestar mayor atención a su enseñanza y fomentar su utilización por parte de los futuros profesionales de la lengua.

Para los propósitos de este artículo se asumen ambos criterios referidos al proceso de traducción inversa. Por tanto, se reconoce como traducción inversa a aquella traducción que ocurre de un texto meta a un texto de origen que se convierte en el nuevo texto meta de la traducción y aquel referido a la realización de traducciones de la lengua materna al idioma extranjero. En el primero de los casos, no obstante, el objetivo esencial debe ser corregir, comprobar veracidad y garantizar la realización de traducciones fidedignas no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también teniendo en cuenta el tono del autor original del mensaje.

El resultado de la traducción inversa raramente será idéntico al texto original. Principalmente, es importante que la traducción inversa refleje el mismo significado que el documento original, aun si la elección o el orden de las palabras difieren levemente. Una traducción inversa debe ser literal pero aun así idiomática.

Un acercamiento práctico al proceso de traducción inversa en la Universidad de Cienfuegos

La formación profesional de los futuros traductores e intérpretes en Cienfuegos demanda de los profesores un mayor acercamiento a los elementos teórico-prácticos que permiten desarrollar un proceso pedagógico acorde con las exigencias de formación de los estudiantes.

El objetivo esencial de la práctica de traducción inversa consiste en proporcionar a los estudiantes las habilidades que como traductores deben desarrollar para que los textos de salida cumplan con los requisitos de veracidad y credibilidad que demanda el mercado laboral al que se enfrentarán una vez egresados de la carrera. En ese sentido, se trata de que el proceso de traducción inversa vaya más a la verificación del buen funcionamiento del texto producido, en lugar de buscar una comprobación minuciosa de sus correspondencias con el texto original que sirve de base a la producción.

Para poner en práctica los elementos relacionados con la traducción inversa en la formación de los profesionales de la Lengua Inglesa en la Universidad de Cienfuegos, se tomó como base la aplicación de un experimento similar realizado por Lorenzo (2007). Esta autora definió cinco elementos fundamentales que le permitieron evaluar en qué medida las traducciones realizadas por profesionales y estudiantes cumplían los requisitos lingüístico-estructurales y de significado que poseían los textos de origen. Dichos elementos coinciden en parte con las categorías que presenta Didaoui (1998) en su estudio sobre diferentes modalidades de corrección y revisión de textos dentro de la traducción.

Los seis parámetros o criterios presentados por Didaoui (1998) para la corrección de textos de traducción son:

- correcciones importantes
- errores importantes no detectados o añadidos por el revisor
- correcciones menos importantes
- correcciones innecesarias
- correcciones destinadas a precisión terminológica
- errores de inconsistencia terminológica no detectados o añadidos por el revisor.

En el caso particular del presente estudio, no obstante, el objetivo esencial no lo constituye la corrección en sí del texto de traducción, sino la corroboración de la efectividad en el proceso de traducción directa del inglés al español mediante el desarrollo de la traducción inversa. Por ello, los criterios comparativos esenciales que permitieron describir los resultados del comportamiento de la veracidad de las traducciones fueron determinados de conjunto con los estudiantes de traducción. Así, los elementos fundamentales a tener en cuenta para la revisión realizada durante la traducción inversa fueron los siguientes:

- Ajuste al tema que presenta el texto de origen.
- Nivel de precisión deseado.
- Consistencia terminológica en la traducción.

Para su conducción se les pidió a los estudiantes de cuarto año de la carrera Lengua Inglesa en la Universidad de Cienfuegos en el curso escolar 2014/2015 que realizaran la traducción de varios textos de manera individual. Posteriormente, se entregaron estos productos de la traducción directa a otros estudiantes del grupo, los cuales realizaron una traducción inversa hacia el propio idioma de origen, convirtiéndolo en un nuevo texto de salida. Lo esencial en cada caso consistió en valorar en qué medida se cumplimentó con cada uno de los criterios enunciados con anterioridad.

Una vez realizadas las correcciones correspondientes, se evaluó teniendo en cuenta los criterios determinados el desempeño de cada estudiante durante el proceso de traducción. Esta acción se repitió varias veces durante todo el semestre, de manera que los estudiantes desarrollaran habilidades que les permitieran al final del semestre auto-corregir sus propios productos de traducción aplicando la técnica de traducción inversa. Los resultados comparativos del comportamiento durante el proceso investigativo se describen a continuación.

En el primero de los textos utilizados en las clases, doce de los estudiantes del grupo que conformó la muestra fueron capaces de determinar que las traducciones realizadas de manera directa se ajustaban al tema que se presentaba en el texto de origen, lo que representa un 100 % de efectividad en ese criterio. Por otra parte, una vez realizada la traducción inversa por parte de los correctores se determinó que el nivel de precisión deseado del nuevo texto de salida sufrió variaciones. Estas variaciones fueron producto del empleo de términos en la traducción directa que en muchos casos propiciaron ambigüedad o malempleo de términos en la lengua inglesa durante este proceso. Para realizar el proceso de corrección se empleó la técnica de peer correction.

Esta regularidad se comportó en un 75 % de las traducciones directas realizadas, o sea, 9 de los estudiantes del grupo no fueron del todo precisos

en la traducción directa, lo cual fue posible detectar durante la corrección realizada con la traducción inversa correspondiente. Este elemento consecuentemente, produjo que la consistencia terminológica en la traducción se viera afectada en la mayoría de los casos en este momento inicial de evaluación de la efectividad de las traducciones realizadas.

En un segundo momento de aplicación de la traducción inversa como técnica de corroboración de la efectividad de los textos de llegada devenidos de la traducción directa, se mantiene un 100 % de ajuste al tema original del texto de salida en la Lengua Inglesa en la totalidad de los casos. En cuanto al nivel de precisión deseado en este momento de la aplicación de esta forma de traducción, destaca que el 16.6 % de los estudiantes mejoraron los niveles de precisión en las traducciones directas.

Lo anterior eleva al 41.6 % los estudiantes que fueron capaces en este momento de la investigación de comunicar en español el mensaje emitido en la lengua inglesa de manera precisa y coherente, lo que consecuentemente elevó el nivel de consistencia en las traducciones realizadas.

El tercer texto empleado durante el estudio reveló resultados diferentes, en tanto los estudiantes se mostraron más preparados para enfrentar el proceso de traducción directa e inversa. En este momento, con el 100 % de ajuste al tema presentado en el texto origen, el nivel de precisión deseado se elevó de un 41,6 % al 66.6 % en las traducciones realizadas por los estudiantes. Esto aumenta a 8 los estudiantes que fueron capaces de comunicar las ideas presentadas en el texto original con un nivel aceptable de consistencia terminológica.

La realización de este tipo de traducción –la inversa- para la corroboración de la efectividad de las traducciones directas realizadas por los estudiantes, se sistematizó durante todo el semestre. En la medida en que los estudiantes tuvieron en cuenta los criterios que se tendrían en cuenta para evaluar el ajuste al tema, precisión y consistencia terminológica en cada uno de los casos, los productos finales de la traducción mejoraron.

Por ello, al final del estudio, el 100 % de los estudiantes mantenía ajuste al tema presentado en el texto origen en cada una de las traducciones. De igual forma, el 100 % de los estudiantes mostró niveles de precisión elevados que llegaron hasta el 91.6 % de los estudiantes que representaron la muestra; y por consiguiente, la consistencia terminológica empleada en la traducción se elevó considerablemente.

En resumen, la aplicación de la traducción inversa, aunque con fines valorativos, favoreció en gran medida la autovaloración de los resultados de la traducción directa realizada por los estudiantes, los que contribuyen favorablemente a su futuro desempeño como traductores en el contexto profesional.

CONCLUSIONES:

El proceso de traducción inversa, aunque poco y controvercialmente tratado desde la ciencia en la actualidad, constituye un elemento importante para proporcionar a los estudiantes de traducción la posibilidad de emplearlo como técnica de autovaloración de la efectividad del proceso de traducción inversa. Entrenar a los futuros traductores en la práctica de convertirse en receptores de su propio texto y enfrentarse a él como si se tratara de un texto producido por otros repercute positivamente en el producto final de traducción.

Por otra parte, la conducción del estudio en los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa en la Universidad de Cienfuegos permitió elevar los niveles de precisión y consistencia terminológica empleada por los mismos durante el proceso de traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abreus González, A y Cima Mesa, D. (2013). *De la teoría a la praxis en el uso de las estrategias de traducción del inglés al español*. Revista Ciencias Pedagógicas, Nro 3. Año 2013.
- Aziz E. B. (2008). *Papers on Translation Theory and Practice*. Translation Theory and the Translation Curriculum, Material digital
- Baker, M. (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Taylor & Francis Group. London: UK
- Beeby, A. (1993). *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: University of Ottawa Press
- Blog sobre traducción profesional, localización de videojuegos y tecnologías de la traducción, Obtenido el 15 de septiembre de 2017 de: <http://algotrasducir.com>
- Blog Transpanish. Obtenido el 20 de octubre de 2017 de: http://transpanish.biz/blog_traducccion/notas-sobre-la-traducccion-inversa/
- De la Cruz Trainor, M.M. (2004) *Traducción inversa: una realidad*. Revista TRANS No. 8
- Didaoui, M. Q. (1998). *Handbuch Translation*. En: M. Snell-Hornby et al. (eds.) Tübingen: Stauffenburg. p. 381-3.
- Escalona Flacón, C. A., Tardo Fernández, Y. y Abreus González, A. (2019). *La ambigüedad léxico-semántica en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción: fundamentos teóricos*. Revista Opuntia Brava. 11(1).
- García Yera, V. (1984). *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid, Editorial Gredos
- Kelly, D. A. (2002): *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño Curricular*. Revista Puentes N.º 1. Obtenido el 10 de octubre de 2017 de: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Lorenzo, M. P. (2007). *Competencia revisora y traducción inversa*. Edit. Handelshøjskolen de Copenhague.
- Newmark, P. (1987). *A Textbook of translation*. London: Prentice-Hall.
- Stewart, D. (2000). *Poor Relations and Black Sheep in Translation Studies*. Revista Target, 12(2). p. 205-8
- Vivar, T. (2014). *Modelo para la revisión de traducciones*. (Tesis inédita de maestría) Universidad de Oriente.